

Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores

Educar con eficacia a los niños que están aprendiendo inglés como segundo idioma es un desafío nacional con consecuencias tanto para las personas como para la sociedad estadounidense. A pesar de su potencial, muchos estudiantes de inglés (*English learners*, EL) jóvenes hacen un gran esfuerzo para cumplir con los requisitos para alcanzar el éxito académico, una dificultad que pone en peligro sus perspectivas de éxito en la educación postsecundaria y en el desarrollo laboral.

Un comité de las National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine examinó de qué manera la evidencia relevante para el desarrollo de los estudiantes de inglés puede moldear políticas y prácticas que puedan arrojar mejores resultados educativos para estos jóvenes.

En el informe del comité, *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores* (2017) se examina lo que revelan las investigaciones sobre el aprendizaje de inglés desde la primera infancia hasta la secundaria, se identifican prácticas eficaces que pueden utilizar los educadores y se recomiendan medidas que pueden adoptar los creadores de políticas para respaldar resultados educativos de alta calidad para niños y jóvenes que aprenden inglés.

LOS DESAFÍOS

Los estudiantes con competencia limitada del inglés enfrentan una barrera importante para el aprendizaje y el rendimiento académico en las escuelas donde el inglés es el idioma principal de la enseñanza y las evaluaciones. Muchos estudiantes de inglés enfrentan barreras adicionales para el éxito educativo, como la pobreza, la vida en familias con bajos niveles de educación, la generación de inmigrantes a la que pertenecen sus padres y la cantidad de años en los Estados Unidos, y la asistencia a escuelas con escasos recursos.

Al mismo tiempo, los EL tienen valores que pueden serles de utilidad en su educación y carreras futuras. Aquellos que se vuelven competentes tanto en su lengua materna como en inglés probablemente cosechen beneficios en el



desarrollo cognitivo, social y emocional y también puedan estar protegidos del deterioro del cerebro a edades más avanzadas. Además, sus variadas culturas, idiomas y experiencias son valores tanto para su desarrollo como para el de la nación.

Los educadores e investigadores están de acuerdo en que para tener éxito en la escuela y participar en la vida cívica en los Estados Unidos, todos los niños deben desarrollar una competencia sólida del inglés y habilidades de alfabetización. Sin embargo, hay discrepancias sobre las mejores formas de apoyar el aprendizaje del inglés, la función continua de la lengua materna de los niños a medida que se profundizan sus habilidades en inglés, y los costos sociales y culturales de perder la competencia de la lengua materna y el papel que juega el sistema educativo en su apoyo.

QUÉ REVELA LA CIENCIA ACERCA DEL BILINGÜISMO

La evidencia científica claramente señala una capacidad subyacente universal para aprender dos idiomas con la misma facilidad que uno. Los niños que aprenden dos idiomas (*dual-language learners*, DLL) tienen una capacidad impresionante para manejar sus dos idiomas cuando se comunican con otras personas. Por ejemplo, pueden escoger qué idioma usar según cuál sea el idioma que conozcan o prefieran las personas con las que están hablando. La evidencia de investigaciones recientes también señala ventajas cognitivas para niños y adultos que son competentes en dos idiomas, como la capacidad para planificar, regular su conducta y pensar con flexibilidad.

UNA AMPLIA VARIEDAD DE ESTUDIANTES DE INGLÉS

El informe usa términos separados para referirse a dos grupos de niños y jóvenes que aprenden inglés como segundo idioma:

- Los estudiantes que aprenden dos idiomas (DLL) son niños desde el nacimiento hasta los 5 años que están aprendiendo dos idiomas a la vez (su lengua materna e inglés) y que no están en el sistema escolar de jardín de infantes a 12.º grado.
- Los estudiantes de inglés (EL) son niños que están dentro del sistema educativo de prejardín de infantes a 12.º grado, cuyo idioma principal no es el inglés y que están aprendiendo inglés como segundo idioma. Los estudiantes de inglés representan más del 9 por ciento de la población inscrita en las escuelas de Estados Unidos, desde el jardín de infantes hasta el 12.º grado.

La población de niños y jóvenes de los Estados Unidos que conforman estos grupos de estudiantes tiene características demográficas diversas. Varían en su lengua materna, las capacidades para el lenguaje, la raza y el origen étnico, las circunstancias de inmigración, la generación de inmigrantes a la que pertenecen en los Estados Unidos, la distribución geográfica, el rendimiento académico, las características y los recursos socioeconómicos de los padres, el estado de discapacidad y otras características. La mayoría de los niños de la población de estudiantes de inglés de los Estados Unidos nacen en los Estados Unidos y son ciudadanos por derecho de nacimiento.

Al mismo tiempo, sin embargo, la competencia con la que los niños aprenden su lengua materna y el inglés varía considerablemente entre las personas, lo que puede explicarse por múltiples factores, por ejemplo, la generación de inmigrantes a la que pertenezcan los padres y la cantidad de años en los Estados Unidos, el nivel socioeconómico y la exposición a los riesgos de la pobreza.

Una pregunta clave ha sido hasta qué punto la capacidad en el primer idioma apoya u obstaculiza la adquisición de un segundo idioma. Algunos padres inmigrantes pueden temer que hablar con su hijo en el primer idioma retrase o interfiera en la adquisición de inglés; los maestros también expresan esta preocupación. No obstante, no hay evidencia de que el uso de dos idiomas en el hogar, o el uso de uno en el hogar y otro en un entorno de asistencia y educación tempranas,

desde el nacimiento hasta los 5 años, confunda a los estudiantes de dos idiomas o ponga en riesgo el desarrollo de uno o ambos idiomas. Con la exposición adecuada a los dos idiomas, los niños pequeños tienen la capacidad para desarrollar competencia en vocabulario, morfología, sintaxis y pragmática en ambos idiomas.

Las investigaciones indican que el desarrollo del lenguaje de los niños se beneficia cuando los adultos les hablan en el idioma en el que los adultos son más competentes y con el que se sienten más cómodos.

COMPETENCIA EN INGLÉS Y EDUCACIÓN

Una de las preguntas más importantes y desconcertantes para los investigadores, los creadores de políticas y el público ha sido cuánto tiempo les toma o les debe tomar a los estudiantes

de inglés lograr una competencia suficiente en ese idioma para que puedan obtener beneficios con la participación en las aulas donde el inglés es el idioma de enseñanza. Las decisiones sobre la preparación de los niños para esto se han basado en pruebas de "reclasificación" diseñadas por estados individuales. Una vez que un estudiante de inglés alcanza los puntajes límite definidos en estas pruebas y en algunos casos cumple con otros criterios, se reclasifica como un "no estudiante de inglés" o "con total competencia del inglés". Las investigaciones demuestran que, en las condiciones educativas actuales, un niño que inicialmente no tiene competencia del inglés o manifiesta poco dominio del mismo de acuerdo con estas pruebas puede tardar de 5 a 7 años en aprender el inglés necesario para participar en el plan de estudios de la escuela sin otro apoyo lingüístico. Por lo tanto, los estudiantes pueden necesitar ayuda con el inglés en los últimos grados de la escuela elemental y en la escuela media, en particular, en la adquisición de competencia en los usos académicos del inglés.

ESTUDIANTES DE INGLÉS A LARGO PLAZO

Durante la última década, se ha prestado mayor atención a los estudiantes denominados "estudiantes de inglés a largo plazo" (en general, los estudiantes que no han sido reclasificados como competentes en inglés después de 7 años), aunque no existe una definición común del término en las escuelas, distritos escolares, y estados. La evidencia sugiere que las escuelas no logran proporcionar la enseñanza adecuada a muchos estudiantes de inglés como para adquirir competencia en inglés, así como el acceso sistemático a las materias académicas en sus niveles de grado. Las escuelas secundarias siguen sin satisfacer las diversas necesidades de los estudiantes de inglés a largo plazo, incluidas sus necesidades lingüísticas, académicas y socioemocionales.

DISCAPACIDADES

Alrededor del 9 por ciento de los estudiantes de dos idiomas y los estudiantes de inglés tienen discapacidades (aproximadamente 350 000 niños). Los estudiantes de dos idiomas y los estudiantes de inglés tienen menos probabilidades que otros estudiantes de ser derivados a programas de intervención temprana y educación especial temprana, con consecuencias potencialmente graves. Es posible que los profesionales de la educación de la primera infancia, los que realizan visitas domiciliarias, los profesionales de la salud y otros profesionales no estén identificando a los estudiantes de dos idiomas y a los estudiantes de inglés con necesidades especiales que podrían beneficiarse de dichos programas.

PRÁCTICAS EFICACES Y PROMETEDORAS

EDUCACIÓN Y ASISTENCIA TEMPRANA

La mayoría de los maestros y el personal de educación de la primera infancia (si no todos) trabajarán con estudiantes de dos idiomas durante sus carreras y deberán comprender prácticas eficaces que promuevan el desarrollo y el aprendizaje saludable de estos niños pequeños. Todos estos maestros pueden aprender e implementar estrategias que introduzcan sistemáticamente el inglés durante los primeros años de un niño (desde que es bebé hasta el preescolar), al tiempo que promuevan el mantenimiento de la lengua materna, un principio importante. No todos los maestros pueden enseñar en todos los idiomas, pero todos ellos pueden aprender estrategias específicas que respalden el mantenimiento de todos los idiomas.

Cuando los estudiantes de dos idiomas están expuestos al inglés durante los años preescolares, a menudo muestran una preferencia por el inglés y una reticencia a continuar hablando su primer idioma. Es posible que los niños que no logran mantener la competencia en su lengua materna pierdan su capacidad para comunicarse con sus padres y familiares, y corren el riesgo de distanciarse de su herencia cultural y lingüística. Existe un consenso claro de que los estudiantes jóvenes de dos idiomas necesitan una exposición sistemática tanto a su primer idioma como al inglés en los entornos de educación y asistencia de la primera infancia. La investigación es limitada sobre qué cantidad y qué tipo de apoyo para cada idioma es más eficaz para respaldar el desarrollo bilingüe.

LA EDUCACIÓN DESDE EL JARDÍN DE INFANTES HASTA EL 12.º GRADO

Se usan dos métodos principales para enseñar a los estudiantes de inglés en estos grados: (1) el enfoque de inglés como segundo idioma (*English as a second language*, ESL), en el que el inglés es el idioma predominante de la enseñanza y (2) el método bilingüe, en el que tanto el inglés como las lenguas maternas de los estudiantes se usan para la enseñanza. Aunque el aprendizaje de los estudiantes según los dos enfoques puede seguir diferentes trayectorias, las síntesis de los estudios de evaluación que comparan los resultados de los dos enfoques no encuentran diferencia en los resultados medidos en inglés, o bien, encuentran que los estudiantes de los programas bilingües superan a los estudiantes que recibieron enseñanza solo en inglés. Dos estudios recientes realizados con estudiantes durante el tiempo suficiente para evaluar los efectos a largo plazo del idioma de enseñanza en los resultados encuentran beneficios en los enfoques bilingües en comparación con los enfoques solamente en inglés.

La investigación ha identificado siete pautas para educar a los estudiantes de inglés de jardín de infantes a 5.º grado:

- Proporcionar enseñanza explícita en los componentes de alfabetización.
- Desarrollar el lenguaje académico en el contexto de la enseñanza del área de contenido.
- Proporcionar apoyos visuales y verbales para hacer que se entienda el contenido central.
- Fomentar oportunidades de aprendizaje asistido por pares.
- Aprovechar la lengua materna, el conocimiento y los valores culturales de los estudiantes.
- Detectar los desafíos del lenguaje y la alfabetización y controlar el progreso.
- Proporcionar apoyo académico para grupos pequeños en alfabetización y desarrollo del idioma inglés para los estudiantes.

En la escuela media, los estudiantes de inglés (ya sean estudiantes de inglés a largo plazo o recién llegados a las aulas estadounidenses) enfrentan nuevos desafíos que influyen en sus oportunidades de aprender tanto el idioma inglés como las rigurosas asignaturas académicas que exigen los estándares estatales elevados de hoy en día. Su grado de éxito en el cumplimiento de estos requisitos tendrá consecuencias para sus perspectivas de carrera y educación postsecundaria. La investigación señala tres prácticas prometedoras para los estudiantes de inglés de la escuela media:

- Los maestros deben usar el primer idioma del estudiante para desarrollar el inglés académico en áreas de contenido específico en la escuela media.
- Los maestros deben usar comunidades de enseñanza colaborativas entre grupos para apoyar y extender la enseñanza dictada por los maestros.
- Los textos y otros materiales de enseñanza deben estar en el mismo nivel de grado que los que utilizan sus compañeros con competencia en inglés.

Además, la investigación apunta a nueve prácticas prometedoras con relación a la manera en que los estudiantes de inglés reciben educación en la escuela secundaria:

- Desarrollar de forma intensiva el inglés académico y sus diversas estructuras gramaticales y vocabulario como parte del aprendizaje de la asignatura.
- Integrar las instrucciones del lenguaje oral y escrito en la enseñanza del área de contenido.

- Proporcionar con regularidad oportunidades estructuradas para desarrollar las habilidades de lenguaje escrito.
- Desarrollar las habilidades de lectura y escritura de los EL a través de una enseñanza analítica basada en textos usando un enfoque de estrategias cognitivas.
- Proporcionar una enseñanza de estrategias de comprensión directa y explícita.
- Brindar oportunidades para un debate extenso sobre el significado y la interpretación de textos.
- Fomentar la motivación y la participación de los estudiantes en el aprendizaje de la alfabetización.
- Proporcionar oportunidades frecuentes de aprendizaje asistido por pares.
- Proporcionar oportunidades de enseñanza en grupos pequeños a los estudiantes que tienen dificultades en las áreas de alfabetización y desarrollo del idioma inglés.

RECOMENDACIONES

En el informe se ofrecen diez recomendaciones a las agencias gubernamentales en todos los niveles para ayudar a apoyar el éxito académico de los niños y jóvenes que aprenden inglés.

Recomendación: Las agencias federales que supervisan los programas para la primera infancia que prestan servicio a niños desde el nacimiento hasta los 5 años (como el Fondo de Asistencia y Desarrollo Infantil y el Programa de Visitas a Hogares Maternales, infantiles y de la primera infancia) y las agencias estatales que supervisan dichos programas deben seguir el ejemplo de *Head Start/Early Head Start* ofreciendo orientación, prácticas y estrategias específicas del programa basadas en la evidencia para involucrar y asistir a los DLL y sus familias, y supervisar la eficacia del programa.

Recomendación: Las agencias federales, estatales y locales y las organizaciones intermediarias con responsabilidades para prestar servicios a los niños desde el nacimiento hasta los 5 años deben realizar campañas sociales de marketing para brindar información sobre la capacidad de los bebés, niños pequeños y en edad preescolar (incluidos aquellos con discapacidades) para aprender más de un idioma.

Recomendación: Las agencias y organizaciones federales y estatales que financian y regulan los programas y servicios para DLL (por ejemplo, la Oficina de Head Start, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, los departamentos estatales de educación y aprendizaje temprano, las agencias estatales de licencias para cuidado infantil) y las agencias locales de educación que asisten a EL desde preescolar hasta el 12.º grado

deben examinar la adecuación y la idoneidad de las prácticas escolares y del distrito para estos niños y adolescentes. La evidencia de prácticas eficaces debe definirse de acuerdo con la Ley Cada Estudiante Triunfa (*Every Student Succeeds Act*, ESSA).

Recomendación: Las agencias y organizaciones federales y estatales que financian y regulan los programas y servicios para DLL y EL desde preescolar hasta el 12.º grado deben proporcionar a todos los proveedores de servicios destinados a estos niños y adolescentes (por ejemplo, programas locales de *Head Start* y *Early Head Start*, centros de asistencia infantil comunitarios, programas estatales preescolares y de desarrollo infantil) y a las agencias locales de educación información sobre la variedad de métodos y herramientas de evaluación válidos para DLL/EL y las pautas para su uso apropiado, especialmente para DLL/EL con discapacidades. El Instituto de Ciencias de la Educación y los Institutos Nacionales de Salud deben liderar la creación de un centro nacional de intercambio de información para estos métodos y herramientas de evaluación validados, incluidos los que se utilizan para DLL/EL con discapacidades.

Recomendación: El Departamento de Educación de los Estados Unidos debe proporcionar pautas más detalladas a las agencias de educación estatales y locales sobre la implementación de los requisitos relacionados con la participación familiar y las adaptaciones lingüísticas en el desarrollo de planes de educación individualizados y planes de adaptación de la Sección 504 para DLL/EL que reúnan los requisitos para educación especial. A su vez, las agencias de educación estatales y locales deben implementar estos requisitos en su totalidad.

Recomendación: El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos y el Departamento de Educación de los Estados Unidos deben dirigir programas para fortalecer sus funciones de derivación y vinculación a fin de abordar los bajos índices de identificación de trastornos del desarrollo y discapacidades en DLL/EL y los bajos índices relacionados de derivación a intervenciones tempranas y servicios de educación especial para la primera infancia. Además, el Departamento de Educación de los Estados Unidos debe abordar la escasa identificación de los DLL/EL en sus análisis, informes y regulaciones a fin de examinar los patrones multidimensionales

de representación insuficiente y representación excesiva a nivel nacional, estatal y distrital en la primera infancia (desde el nacimiento hasta los 5 años) y por grado (prejardín de infantes hasta el 12.º grado) y para todas las categorías de discapacidad.

Recomendación: Las agencias educativas locales que prestan servicios a las comunidades indígenas americanas y nativas de Alaska que trabajan para revitalizar sus lenguas indígenas patrimoniales deben tomar medidas para garantizar que la promoción de la alfabetización en inglés en las escuelas respalde esos esfuerzos y no represente una competencia ni una interferencia.

Recomendación: Las asociaciones profesionales, políticas y de investigación, cuyos miembros son responsables de mejorar y garantizar la alta calidad de los resultados educativos de los DLL/EL, deben implementar estrategias diseñadas para fomentar la alfabetización de la evaluación (la capacidad para comprender e interpretar los resultados de las evaluaciones académicas administradas a estos niños y adolescentes en inglés o en su idioma principal) entre el personal de las agencias escolares federales, estatales y locales y las familias de los DLL/EL.

Recomendación: Los organismos de acreditación estatales y profesionales deben exigir que todos los educadores con funciones de enseñanza y apoyo (por ejemplo, maestros, profesionales de asistencia y educación, administradores, consejeros, psicólogos y terapeutas) que prestan servicio a los DLL/EL se preparen mediante acreditaciones y licencias, así como con capacitación previa y durante el servicio, para trabajar eficazmente con DLL/EL.

Recomendación: Todas las agencias de educación en estados, distritos, conglomerados regionales de distritos y unidades intermediarias y las agencias responsables de los servicios de aprendizaje temprano y desde la instancia de pre jardín de infantes hasta el 12.º grado deben apoyar los esfuerzos para reclutar, seleccionar, preparar y retener a maestros, cuidadores y educadores, y líderes educativos calificados para prestar servicio a los DLL/EL. De acuerdo con los requisitos para pre jardín de infantes hasta el 12.º grado, los directores del programa y los maestros principales de los programas de aprendizaje temprano deben tener un título de licenciado (*Bachelor of Arts*, B.A.) con certificación para dictar clases a los DLL.

COMITÉ DE PROMOCIÓN DEL ÉXITO ESCOLAR PARA ESTUDIANTES DE INGLÉS: HACIA NUEVAS DIRECCIONES EN POLÍTICA, PRÁCTICA E INVESTIGACIÓN (COMMITTEE ON FOSTERING SCHOOL SUCCESS FOR ENGLISH LEARNERS: TOWARD NEW DIRECTIONS IN POLICY, PRACTICE, AND RESEARCH)

RUBY TAKANISHI (*presidente*), División de Política Educativa, New America; **ALFREDO ARTILES**, graduado universitario, Arizona State University; **DIANE L. AUGUST**, Centro para Estudiantes de Inglés, American Institutes for Research; **XAVIER BOTANA**, Escuelas Públicas de Portland, Portland, Maine; **DYLAN CONGER**, Trachtenberg School of Public Policy and Administration, George Washington University; **RICHARD P. DURÁN**, Gervitz Graduate School of Education, University of California, Santa Barbara; **LINDA M. ESPINOSA**, Universidad de Missouri, Columbia (emérito); **EUGENE E. GARCIA**, Arizona State University (emérito); **FRED GENESEE**, McGill University (emérito); **KENJI HAKUTA**, Stanford University (emérito); **ARTURO HERNANDEZ**, Departamento de Psicología, University of Houston; **BOBBI CIRIZA HOUTCHENS**, maestro jubilado/asesor; **JEFF MACSWAN**, Departamento de Enseñanza y Aprendizaje, Política y Liderazgo, University of Maryland, College Park; **HARRIETT ROMO**, Departamento de Sociología, University of Texas de San Antonio; **MARIA SERA**, Instituto de Desarrollo Infantil, University of Minnesota; **CATHERINE S. TAMIS-LEMONDA**, Departamento de Psicología Aplicada, New York University; **KEVIN J.A. THOMAS**, Departamento de Sociología y Criminología, Pennsylvania State University; **CLAUDIO TOPPELBERG**, Judge Baker Children's Center, Harvard Medical School; **LILY WONG-FILLMORE**, University of California, Berkeley (emérito); **SUZANNE LE MENESTREL**, *directora de estudios*; **FRANCIS AMANKWAH**, *socio de investigaciones*; **PAMELLA ATAYI**, *coordinadora de programas*; **ANNALEE GONZALES**, *asistente sénior de programas*; **REBEKAH HUTTON**, *funcionaria adjunta de programas*; **SHEILA MOATS**, *funcionaria de programas*; **AMY STEPHENS**, *funcionaria de programas*.

Para obtener más información... Este documento *Aspectos destacados del informe*, fue preparado por la Junta sobre niños, jóvenes y familias en función del informe *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores* (2017). El estudio fue patrocinado por la Administración para los Niños y Familias del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, Foundation for Child Development, la Administración de Recursos y Servicios de Salud del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, la Heising-Simons Foundation, la McKnight Foundation y el Departamento de Educación de los Estados Unidos. Cualquier opinión, resultado, conclusión o recomendación que se exprese en este documento *Aspectos destacados del informe*, pertenece a los autores y no refleja necesariamente los puntos de vista de ninguna organización o agencia que haya brindado apoyo para el proyecto. Hay copias disponibles de este informe en National Academies Press, (800) 624-6242; <http://www.nap.edu> o a través de la página de DBASSE en <http://nas.edu/ELpromisingfutures>.

Division of Behavioral and Social Sciences and Education

The National Academies of
SCIENCES • ENGINEERING • MEDICINE

La nación busca en National Academies of Sciences,
Engineering, and Medicine consejos objetivos
e independientes sobre temas que afectan las
vidas de las personas en todo el mundo.

www.national-academies.org

Copyright 2017 by the National Academy of Sciences. All rights reserved.